

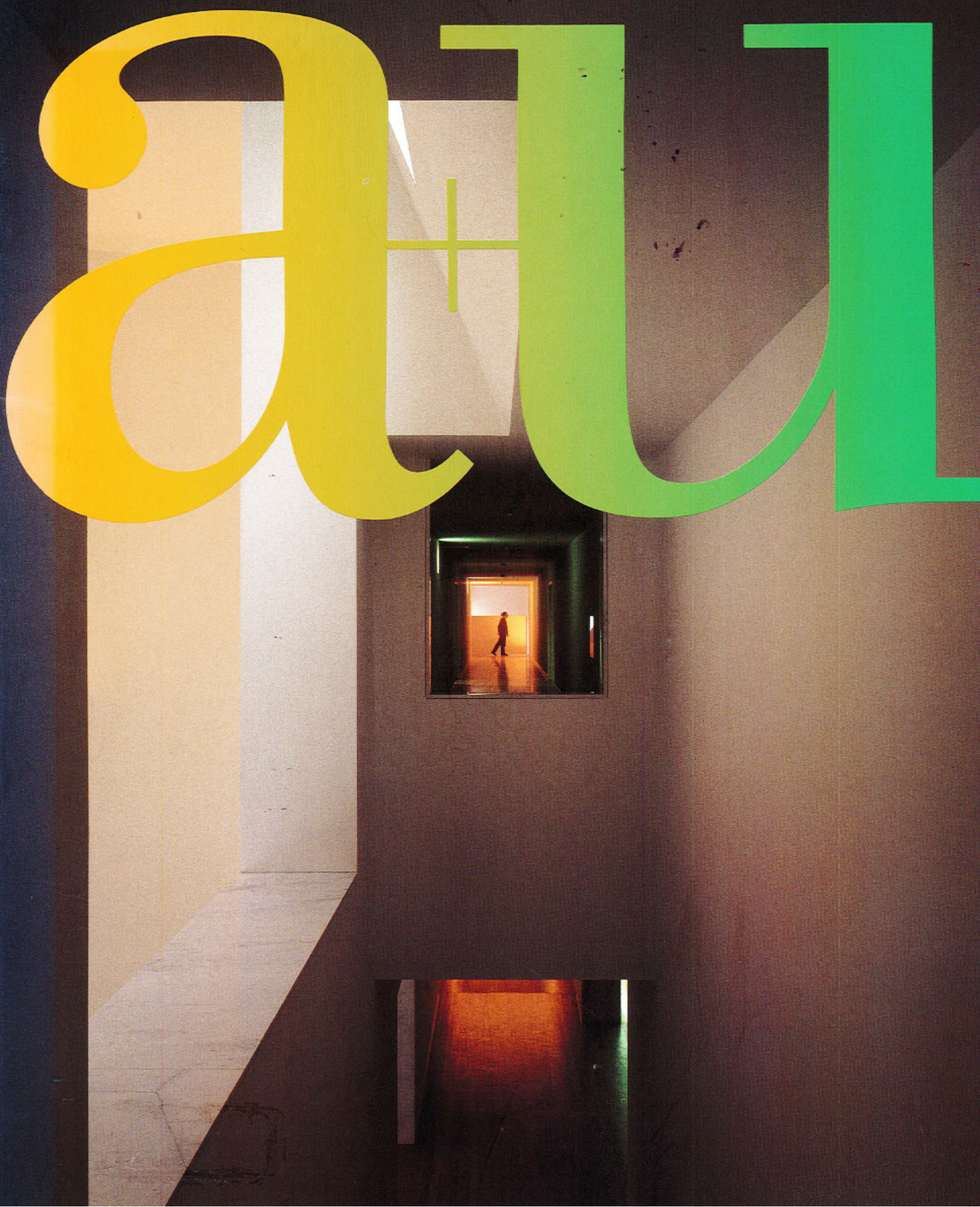
建築と都市
Architecture and Urbanism
June 1995
No.297

第297号/平成7年6月1日発行/毎月1回1日発行/昭和46年3月3日第3刷
郵便物認可/ISSN 0389-9160

95:06

アルヴァロ・シザ
キー・スン・ウー
ケイ・エヌ・ティ・エイ
ジョゼフ・ボッグス
アンドレアス・ラムザイアー
フランク・クライエンビュール

Alvaro Siza
Kyu Sung Woo
KNTA
Joseph Boggs
Andreas Ramseier
Frank Krayenbühl



Complex Building 'Kreuzstrasse 54', Reconstruction
Zurich, Switzerland 1993

複合施設「クロイツストラッセ54」の改築
スイス、チューリッヒ 1993

The building complex 'Kreuzstrasse 54', constructed in 1856 and 1896, is located in the fashionable Seefeld quarter in Zurich. At the turn on the century, this suburban area around the Stadelhofen train station was characterized by small industrial and commercial enterprises. Today it is a preferred office and administrative district. Apart from good public transportation facilities serving the area, the opera house, the Bellevueplatz square and the inviting promenades along the Lake of Zurich, which lead to the old town, are in the immediate vicinity. Due to poorly executed modifications and extensions carried out in the course of time in this area, the former factory buildings were seriously impaired. Having been used as storage buildings, they were run down, and gradually, the clarity of their original function was lost.

Therefore, during the conversion of the Project 'Kreuzstrasse 54', the main emphasis was placed on carefully repairing the buildings, amending them with new elements and finally implementing their new function as office and administration buildings.

On the former factory building the architectural epochs and changes of time and style are reflected and clearly visible. In the task of unifying and marrying the two old factory buildings, we integrated architectural elements such as a new south elevation, elevator and stairwells, new roof, and the extension in the courtyard as well as the new windows in the now remodeled old building by the use of materials such as steel, concrete, glass, natural stone, plaster and zinc sheets.

The corner part of the factory complex, built in 1896 out of red-yellow brick, is the main building, whereas the older part, built in 1856, having a rectangular plan and a gable roof, can be described as the annex. In order to refine the annex in function and design, the old deteriorated 'main facade' of corrugated sheet metal was replaced by an expressive new section made of concrete, glass and steel. This reduction as a postulate of the twentieth century forms, together with the access ramp, a pleasantly quiet contrast to the completely restored brick facade of the main building.

In order to make all eight office levels easily accessible, without losing any quality of space, the old staircase was demolished and replaced with an elevator and glass roofed stairwell. Being placed centrally between the two buildings, it provides a very efficient access and the optimal combination of the floor areas.

The circulation core with a touch of futuristic appearance, implanted between the buildings, forms a clear contrast to the restored interior with white, vaulted ceilings and cast columns.

The round, transparent glass floor of the elevator permits a view of the hydraulic hoist system, whereas the round glass roof offers a beautiful view of the sky, making the elevator ride an event.

Making the office levels accessible from all eight entrance areas via the staircase challenged us due to the differing heights of the two buildings and the varying floor levels. In order to overcome these level changes, an independent steel staircase suspended in the shaft was designed. This allowed the landings to float individually, either with or without a step, consequently permitting height adjustments. The roofs are covered with uniform light gray zinc sheets, which enabled a subtle integration of the new skylight on the main

building, in order to emphasize the unity of the two factory buildings.

The steel and glass roof above the courtyard provides a sense of lightness and elegance, as an integrated part of the new architectural elements. It clearly contrasts with the surrounding buildings.

The entire complex was planned with a sophisticated standard of details. The articulated expression in the forms of the windows, doors, mail boxes, light fittings, railings etc., having been developed as prototypes for this project, enhance the delicate appearance of the sensitively restored brick facade.

This project illustrates in exemplary manner how the traditional and contemporary styles can excitingly coexist.

1856年と1896年に建設された複合施設「クロイツストラッセ54」はチューリッヒ市中の流行の中心、ゼーフェルド地区に位置している。今世紀への歴史の変り目の時期、シュテッデルホーフエン駅を中心とするこの都市隣接地区は、小規模な商工業が集まる地域であった。現在では企業のオフィスや行政施設が多くなっている。この地域では足となる便利な公共交通機関とは別に、オペラ・ハウス、ペルヴェー広場、またチューリッヒ湖畔に沿って旧市街へと続くプロムナードなどが隣接している。この地区では、改修や拡張計画がずっとなおざりにされてきたため、元の工場の建物などは痛みがひどかった。そして長年倉庫として使われてきたので、その建物の持っていた当時の機能は失われてしまっていた。

従ってこの「クロイツストラッセ54」の改造計画では、建物本体を修復し、新しいエレメントを付加した。そして最後にはオフィスや行政施設として使えるように新しい機能を施した。

工場だった元の建物には、当時の建築新時代を思わせるもの、そしてそこに流行とスタイルの変革が反映されているのがはっきり見てとれる。この二つの工場の建物を合体させるに際し、我々は新しい南面ファサード、エレヴェータ、階段室、屋根、中庭への増築、更に今新しく造り変えられた古い建物の中の新しい窓といったような建築的エレメントを、スチール、コンクリート、ガラス、自然石、プラスターや亜鉛シートなどの材料を選ぶことによって、統合された一つの建物を完成させた。1896年に、赤と黄色のレンガで作られたこの工場の建物のコーナーの部分が本館になり、長方形のプランに切妻屋根をいただいた1856年建設の古い方の部分がアネックスとなった。このアネックスの機能を向上させ、洗練したデザインにするために、古くなってしまった波形の金属板でできたメイン・ファサードは、コンクリートとガラスとスチールで作られた豊かな表現力を持ったものと取り替えられた。20世紀の建築要素の必要条件に合わせたこのような変化は、アクセス・ランプと共に、本館のすっかり修復されたレンガ造りのファサードと心地良いコントラストを見せている。

空間の持つ特質を損わないようにして、8室のオフィスをいずれにもアプローチしやすいようにするために古い階段は廃棄し、エレヴェータ1基とガラス屋根のついた階段室を新設した。それは二つの建物の中心部分に設置されたので、極めて効率のよいアクセスとフロア・エリアの結合に最適の効果をもたらした。二つの建物の間に挟み込まれ、未来派風の演出を施された外観を持つサーキュレーション・コアは、白いヴァーオルト天井やキャスト・コラムで改装されたインテリアとは明確な対照を成している。

エレヴェータの透明ガラスの円形の床を通して水圧エレヴェータの仕組みを観察することができ、頭上に視線を転じれば円形ガラス屋根の向うに空を望むことができる。言ってみれば、エレヴェータに乗ることそのものが一つのイベントとなっているのだ。

二つの建物の高さが違い、フロア・レベルがまちまちのために、階段を通じて八つのすべてのエントランスからオフィス・レベルへと入っていく方法が

我々にとって解くべき課題であった。この高低差の問題を解決するために、別個にシャフトにつるしたスチールの階段を設計した。これによって、ステップのあるなしにかかわらず踊り場は個々に浮動することが可能になり、高低差を調整できることになった。

屋根は均質なライト・グレーの亜鉛シートで覆われていて、それが二つの工場ビルの統合を強調するために本館の上に新しいスカイライトを微妙に統合させ、一体化している。中庭の上のスチールとガラスで造られた屋根は、新しい建築エレメントの、統合された部分として軽やかさと優雅さをかもし出している。それは周辺の建物と際立ったコントラストを見せている。

この建物全体は洗練されたディテールでまとめられている。このプロジェクトのために新たに考え出された、窓、扉、メール・ボックス、照明器具や手すり等の形態の芸術性の高い表現は、美しく修復されたレンガのファサードの繊細さを一層高めている。

このプロジェクトは、伝統的なスタイルと現代のスタイルが見事に共存できるという事実を模範的な形で実証している。

(北野恭弘訳)

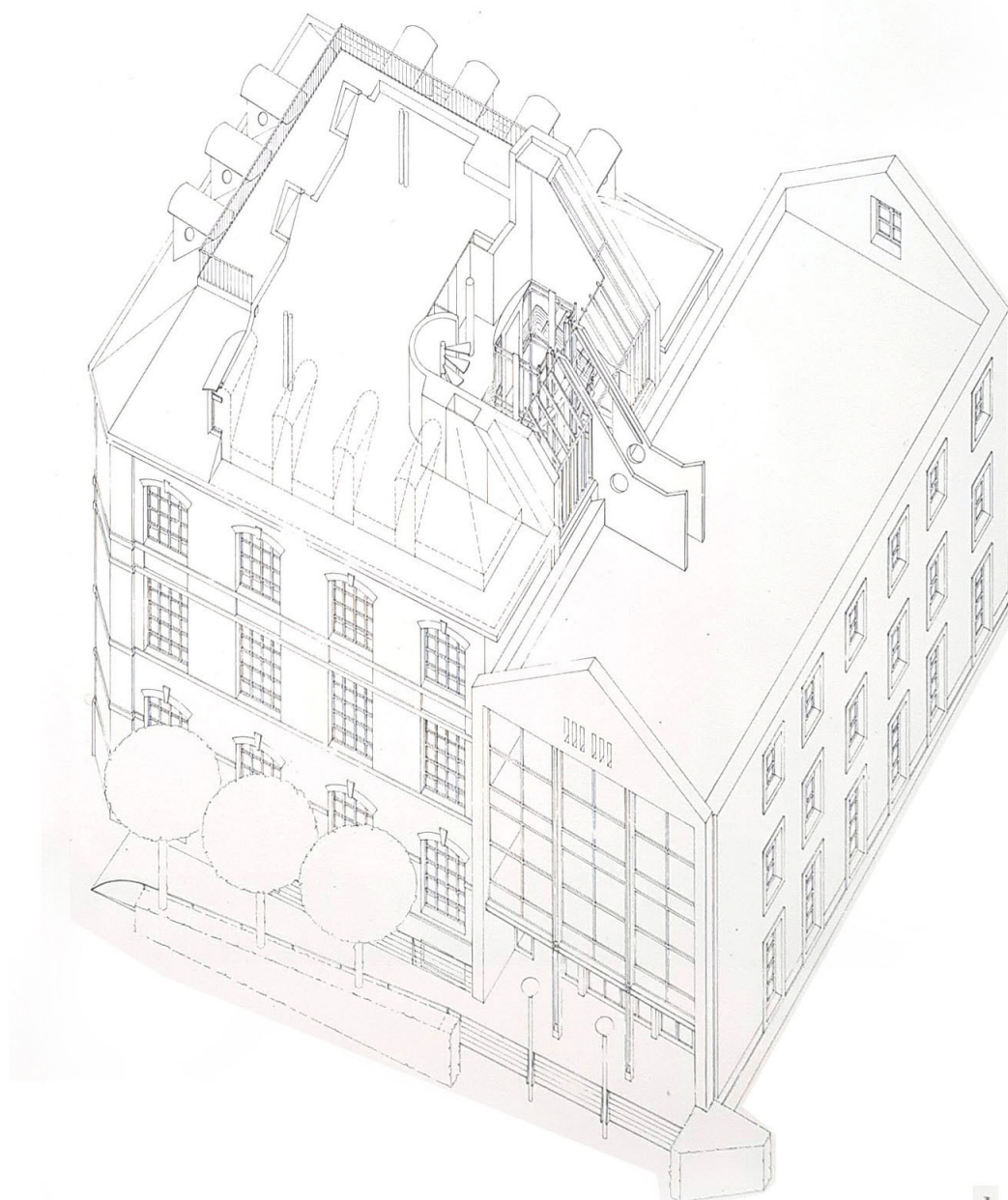
Right: Site plan. Below: General
view from south. Photos on pp.95-
99 except noted by SCHIESS.

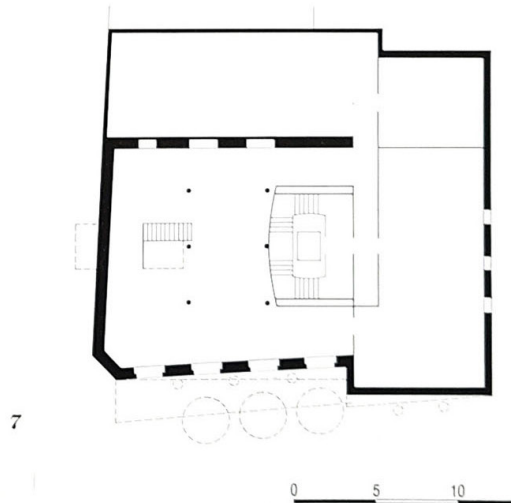
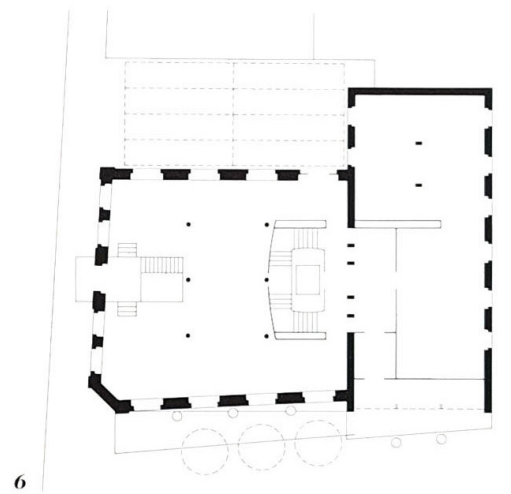
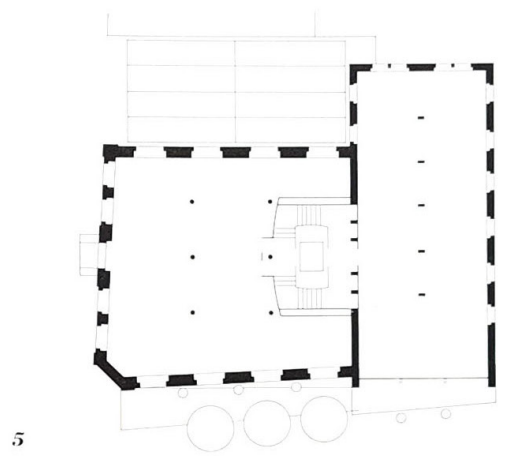
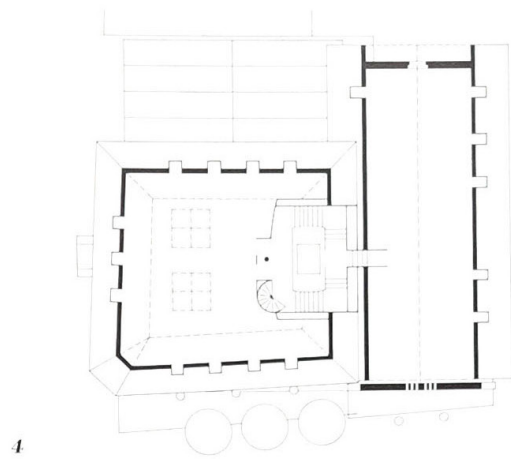
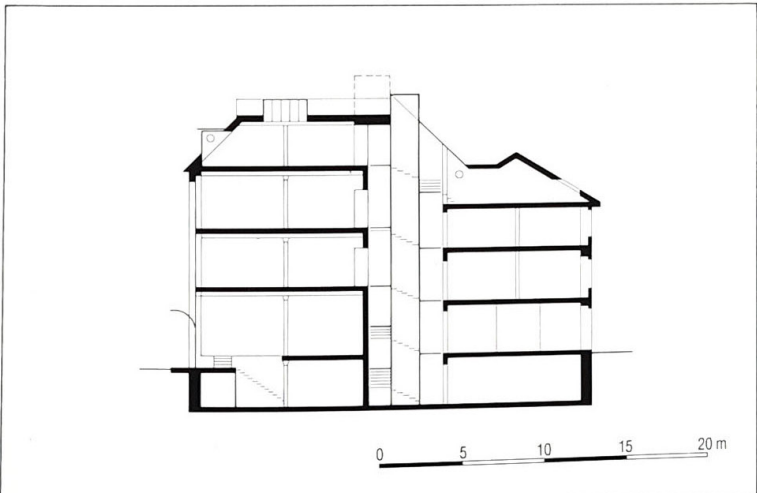
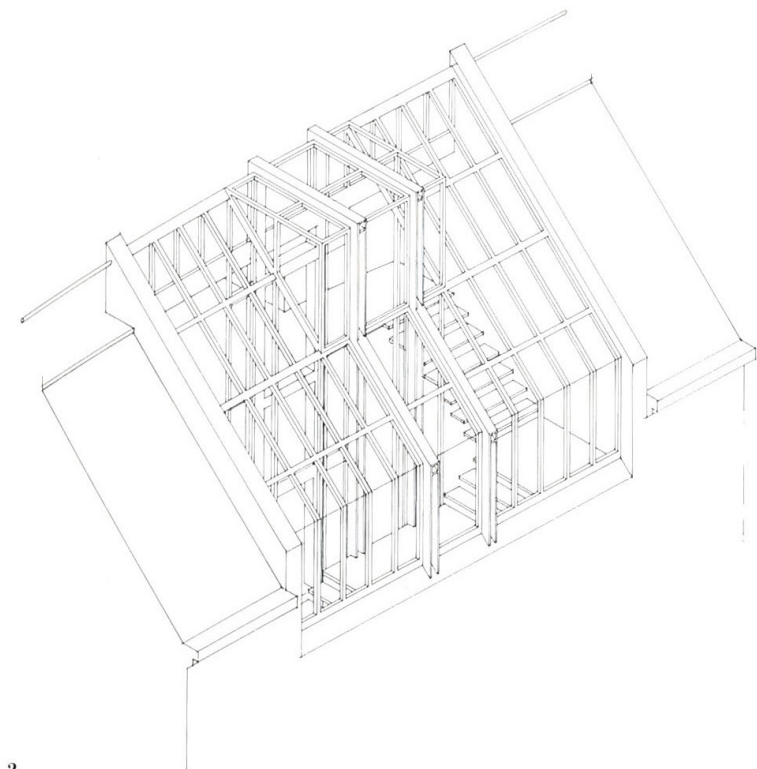
右: 配置図。下: 南より見る外観。



Photo: Circulation core. Photo courtesy of the architect.
 1: Axonometric drawing, looking from south.
 2: Isometric drawing of the roof.
 3: East-west section.
 4: 3rd floor plan.
 5: 2nd floor plan.
 6: Ground floor plan.
 7: Basement floor.

写真：サーキュレーション・コア。
 1：アクソノメトリック。南より見る。
 2：屋根部分のアイソメトリック。
 3：東西断面図。
 4：3階平面図。
 5：2階平面図。
 6：1階平面図。
 7：地階平面図。





Above: Interior view of the ground floor. Below: Basement floor.

上：1階内部。下：地階内部。



*From above: Circulation core,
elevator and skylight.*

上：サーキュレーション・コア。下：エレ
ベーターとスカイライト。

